New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Aboriginal Affairs Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat des affaires autochtones

2007-2008 Annual Report

Published by:
Aboriginal Affairs Secretariat
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

January 2009

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-553396-598-1

ISSN 1496-6220

Rapport annuel 2007-2008

Publié par:
Secrétariat des affaires autochtones
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

Janvier 2009

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-598-1

ISSN 1496-6220

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Aboriginal Affairs Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat des affaires autochtones

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the Aboriginal Affairs Secretariat, Province of New Brunswick, for the fiscal year April 1, 2007 to March 31, 2008.

Respectfully submitted,

Edward J. Doherty
Minister responsible for Aboriginal Affairs

Son honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous soumettre le rapport annuel du Secrétariat des Affaires autochtones du Nouveau-Brunswick pour l'année financière allant du 1er avril 2007 au 31 mars 2008.

Je vous prie de recevoir, Votre Honneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre responsable des Affaires autochtones,

Edward J. Doherty

The Honourable Edward J. Doherty
Minister responsible for Aboriginal Affairs
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour to present to you the Annual Report of the Aboriginal Affairs Secretariat of the Province of New Brunswick for the 2007-2008 fiscal year.

Respectfully submitted,

Patrick Francis
Deputy Minister for the Aboriginal Affairs Secretariat

L'honorable Edward J. Doherty
Ministre responsable des Affaires autochtones
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du Secrétariat des Affaires autochtones du Nouveau-Brunswick pour l'année financière 2007-2008.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre du Secrétariat des Affaires autochtones,

Patrick Francis

Table of Contents

Introduction	1
History	1
Vision	2
Mandate	2
Strategic Direction	
– The Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement	3
– Bilateral Process	5
– Ministers/Chiefs and Premier/Chiefs Meetings and Community Visits	9
– Tripartite	10
– Memorandum of Understanding on Education	11
– Consultation – Duty to Consult	12
Corporate Services	
– Corporate	13
– Grants	17
– Financials	18
– Aboriginal Population Chart	19
– Organizational Chart	20
Map of Maliseet and Mi'kmaq First Nations	21

Table des matières

Introduction	1
Historique	1
Vision	2
Mandat	2
Stratégie	
– Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kmaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick	3
– Processus bilatéral	5
– Visites communautaires et rencontres entre les ministres et les chefs et entre le premier ministre et les chefs	9
– Relations tripartites	10
– Protocole d'entente concernant l'éducation	11
– Consultation – Obligation de consulter	12
Services généraux	
– Services	13
– Subventions	17
– Finances	18
– Graphique de la population autochtone	19
– Organigramme	20
Carte des Premières Nations malécites et mi'kmaq	21

Introduction

The Annual Report is a summary document that provides a general overview of the Aboriginal Affairs Secretariat's activities during 2007-2008. For more information on the Secretariat, please visit our website at http://www.gnb.ca/0016/index-e.asp. Additional copies of the *2007-2008 Annual Report* may be obtained from the Aboriginal Affairs Secretariat.

History

With the appointment of the Minister responsible for the Aboriginal Affairs Secretariat, the Secretariat was established in 1999 to improve the provincial government's capacity to address the increasing number of complex matters in Aboriginal affairs and to devote greater attention to Aboriginal issues. In November 2003, a Deputy Minister was appointed exclusively for Aboriginal Affairs. Previously, Aboriginal Affairs was part of other central agencies of government. The Secretariat reports to the Minister responsible for Aboriginal Affairs, the Honourable Ed Doherty.

Aboriginal affairs involve complex social, economic, and legal issues. Due to the wide range of issues and topics, the Secretariat deals with many parties, including various federal and provincial departments, First Nations communities, and Aboriginal organizations. In New Brunswick, there are 15 First Nations communities, 6 Maliseet (or *Wolastoqiyik*) communities along the Saint John River and 9 Mi'kmaq communities along the eastern and northern coasts, as well as eleven Aboriginal organizations.

Introduction

Le rapport annuel présente un résumé des activités du Secrétariat des affaires autochtones pour 2007-2008. Pour plus d'information sur le Secrétariat des affaires autochtones, visitez le site Web à http://www.gnb.ca/0016/index-f.asp. Vous pouvez obtenir d'autres exemplaires du *Rapport annuel 2007-2008* au Secrétariat des affaires autochtones.

Historique

À la suite de la nomination du ministre responsable du Secrétariat des affaires autochtones, cet organisme a été créé en 1999 afin d'améliorer la capacité du gouvernement provincial à prêter une plus grande attention au nombre croissant de questions complexes touchant les affaires autochtones. En novembre 2003, un sous-ministre a été nommé exclusivement aux Affaires autochtones, qui auparavant faisaient partie des organismes centraux du gouvernement. Le Secrétariat fait rapport au ministre responsable des Affaires autochtones, Ed Doherty.

Les Affaires autochtones comprennent des questions complexes sur le plan social, économique et juridique. En raison de la nature très variée des questions autochtones, le Secrétariat fait affaire avec de nombreux intervenants, y compris divers ministères fédéraux et provinciaux, des collectivités des Premières Nations et des organismes autochtones. En plus des divers organismes autochtones, on trouve 15 collectivités des Premières Nations au Nouveau-Brunswick, 6 collectivités malécites (ou *Wolastoqiyik)* le long du fleuve Saint-Jean et 9 collectivités mi'kmaq sur les côtes est et nord de la province, ainsi que onze organismes autochtones.

According to the Indian Register System from Indian and Northern Affairs Canada, as of December 31, 2007, there are approximately 12, 868 Aboriginal people living in New Brunswick, both on and off reserve. A growing number of First Nations people who live off reserve in the province are changing the services that are provided to First Nations. The change is primarily due to the funding arrangements between the First Nations and Indian and Northern Affairs Canada.

Vision

A New Brunswick where priority is placed on closing the gap between Aboriginal and non-Aboriginal populations through resolving long-standing issues between the First Nations and the Province.

Mandate

In 2007 – 2008, the Aboriginal Affairs Secretariat was given a new mandate. Aboriginal Affairs became the gateway for contact between the province and First Nations. The Secretariat played a lead role within the provincial government in addressing Aboriginal issues. The Aboriginal Affairs Secretariat continued to work closely with all provincial departments on issues related to the environment, education, health, housing, family and community services, sport and culture, natural resource management, economic development, and strengthening relationships with Aboriginal people.

D'après le Système d'inscription des Indiens des Affaires indiennes et du Nord Canada, le 31 décembre 2007, environ 12 868 Autochtones habitaient au Nouveau-Brunswick (sur les réserves et hors réserves). Le nombre croissant d'Autochtones qui habitent à l'extérieur des réserves de la province modifie les services qui sont offerts aux collectivités. Le changement est principalement survenu en raison de l'entente de financement conclue entre les Premières Nations et Affaires indiennes et Nord Canada.

Vision

Bâtir un Nouveau-Brunswick où la priorité est accordée à la réduction des écarts entre les peuples autochtones et non autochtones par la résolution de questions de longue date entre les Premières Nations et le gouvernement provincial.

Mandat

En 2007-2008, le Secrétariat des Affaires autochtones s'est vu confier un nouveau mandat. Les Affaires autochtones sont devenues la passerelle pour les contacts entre le gouvernement provincial et les Premières Nations. Le Secrétariat a joué un rôle primordial au sein du gouvernement provincial dans la gestion des questions autochtones. Le Secrétariat des affaires autochtones a continué de travailler étroitement avec tous les ministères provinciaux sur divers dossiers : environnement, éducation, santé, logement, services familiaux et communautaires, sport et culture, gestion des ressources naturelles, développement économique et amélioration des relations avec les Autochtones.

The Secretariat also continued to act as the liaison with the Mi'kmaq and Maliseet communities and Aboriginal organizations to ensure the development of long-term positive relationships with the Aboriginal leaders within the province. In addition, the Secretariat ensured that the civil service was educated and aware of Aboriginal issues and cultural differences, as well as stimulated awareness of the Aboriginal culture at a provincial level.

A new approach was adopted to the development of bilateral relations. In the absence of the federal government, the Province and First Nations began discussions on issues of mutual concern. These discussions focused on developing a structure and process that would allow both parties to bring issues forward to deal with each one in a comprehensive and timely manner. The goal was to develop a formal agreement on relationship development between the Province and First Nations.

At the tripartite level, the Secretariat was working with the federal government and First Nations to establish a tripartite forum in which issues that involved the federal government could be addressed and fair and equitable solutions could be developed.

The Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement

During this fiscal year, the Province and the Assembly of First Nations Chiefs of New Brunswick reached a historic bilateral agreement. On June 22, 2007, *the Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement* was signed at a ceremony held at the Legislative Assembly.

Le Secrétariat a aussi continué d'assurer la liaison avec les collectivités mi'kmaq et malécites et les organismes autochtones afin d'établir des relations positives à long terme avec les chefs autochtones dans la province. En outre, le Secrétariat a veillé à ce que la fonction publique soit informée et sensibilisée concernant les questions autochtones et les différences culturelles, et a contribué à la sensibilisation à la culture autochtone à l'échelle provinciale.

Une nouvelle approche a été adoptée en matière de création de relations bilatérales. En l'absence du gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et les Premières Nations ont entamé des discussions sur des questions d'intérêt commun. Ces discussions portaient sur l'élaboration d'une structure et d'un processus qui permettraient aux deux parties de traiter de certaines questions de manière exhaustive et opportune. L'objectif était d'élaborer un accord officiel sur le développement des relations entre le gouvernement provincial et les Premières Nations.

À l'échelle tripartite, le Secrétariat a travaillé avec le gouvernement fédéral et les Premières Nations pour établir une tribune tripartite où les questions touchant le gouvernement fédéral pourraient être traitées et où des solutions justes et équitables pourraient être élaborées.

Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kmaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick

Pendant l'exercice financier, le gouvernement provincial et l'Assemblée des Premières Nations du Nouveau-Brunswick sont arrivés à un accord bilatéral historique. Le 22 juin 2007, *l'Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kmaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick* a été signé à une cérémonie tenue à l'Assemblée législative.

Fostering a bilateral agreement with the First Nations was an element of the government's *Charter for Change* commitment to improve relationships, and was a key priority of its first Speech from the Throne in February 2007.

The Secretariat initiated meetings with the 15 First Nations Chiefs to build positive relationships and to develop a process that would allow for fair and open discussion on issues of mutual concern.

The bilateral agreement provided a framework going forward in the future for the First Nations and the Province to deal with outstanding issues in a productive manner and with mutual respect. The accord provided for regular quarterly meetings between government ministers and First Nation Chiefs and for bi-annual meetings between Chiefs and the Premier to keep the lines of communication open and moving forward while also discussing any issues arising from the process outlined in the agreement.

This new relationship was intended to be one of respect, good faith and partnership, and represented a commitment on the part of both levels of government to reconcile First Nations and Crown issues and jurisdictions.

This historic accord also fulfilled a recommendation of the Province's Self-Sufficiency Task Force, to move aggressively to pursue a forum for dialogue with Aboriginals and establish arrangements to address Aboriginal and Treaty Rights. This agreement represented a watershed

La promotion d'un accord bilatéral avec les Premières Nations était un élément de l'engagement du gouvernement à améliorer les relations énoncé dans le Pacte pour le changement. C'était aussi une des principales priorités du premier discours du Trône du gouvernement actuel en février 2007.

Le Secrétariat a organisé des rencontres avec 15 chefs des Premières Nations afin de bâtir des relations positives et de mettre au point un processus qui assurerait une discussion ouverte sur les questions d'intérêt commun.

L'accord bilatéral a fourni un cadre vers l'avenir dont les Premières Nations et le gouvernement ont pu se servir pour traiter les questions en suspens de façon productive et dans le respect mutuel. L'accord prévoyait des rencontres trimestrielles entre les ministres du gouvernement et les chefs des Premières Nations et des rencontres semestrielles entre les chefs et le premier ministre. Ces rencontres avaient pour but de permettre aux parties de garder les lignes de communication ouvertes et d'avancer vers l'avenir tout en discutant de tous les enjeux découlant du processus expliqué dans l'accord.

Cette nouvelle relation se voulait une relation de respect, de bonne foi et de partenariat et représentait un engagement de la part des deux ordres d'administration à réconcilier les enjeux et les compétences des Premières Nations et de la Couronne.

Cet accord historique donne suite à une recommandation du Groupe de travail sur l'autosuffisance de la province. Ce dernier a recommandé que l'on tente de façon plus dynamique de créer une tribune afin d'entretenir un dialogue avec les Autochtones et d'établir des arrangements

moment for both levels of government, and was the first step toward the establishment of a modern treaty relationship between the provincial government and Aboriginal communities. This agreement was a means for the Province and the First Nations communities to work together to the benefit of all New Brunswickers.

pour aborder les droits issus de traités. Cet accord a représenté un moment tournant pour les deux ordres d'administration et a constitué une première étape vers le développement d'une relation moderne reposant sur les traités entre le gouvernement provincial et les collectivités autochtones. Cet accord était un moyen pour le gouvernement provincial et les collectivités des Premières Nations de travailler ensemble pour le bien de tous les gens du Nouveau-Brunswick.

While the Province and First Nations continued to pursue a tripartite accord involving the Federal government, the bilateral process allowed the Province and First Nations to move forward on issues, which did not involve the Federal government.

Pendant que le gouvernement provincial et les Premières Nations ont continué de travailler en vue d'un accord tripartite auquel le gouvernement fédéral serait partie, le processus bilatéral a permis au gouvernement provincial et aux Premières Nations d'aller de l'avant pour aborder les enjeux, qui ne touchaient pas le gouvernement fédéral.

Bilateral Process

The bilateral process was developed in consultation with First Nations representatives to stimulate and facilitate the discussion and resolution of issues that arose between the Province and First Nations. Some of the issues identified by this process may be tripartite in nature, involving the Province, First Nations, and the Federal government: for example: health issues, education funding, policing and economic development. In these instances, the Province and the First Nations would invite the Federal government to the table for discussions. Issues such as health services, education services, gaming and resource management are bilateral in nature and these issues may not include the Federal government.

Processus bilatéral

Le processus bilatéral a été élaboré avec l'accord des représentants des Premières Nations afin de stimuler et de faciliter la discussion et la résolution de problèmes survenus entre le gouvernement provincial et les Premières Nations. Certaines questions soulevées pourraient être de nature tripartite et toucher le gouvernement provincial, les Premières Nations et le gouvernement fédéral comme la santé, le financement de l'éducation, les politiques et le développement économique. Pour ces questions, le gouvernement provincial et les Premières Nations inviteront le gouvernement fédéral à participer aux discussions. Les questions comme les services de santé, les services éducatifs, les jeux de hasard et la gestion des ressources sont de nature bilatérale et ne sont pas du ressort du gouvernement fédéral.

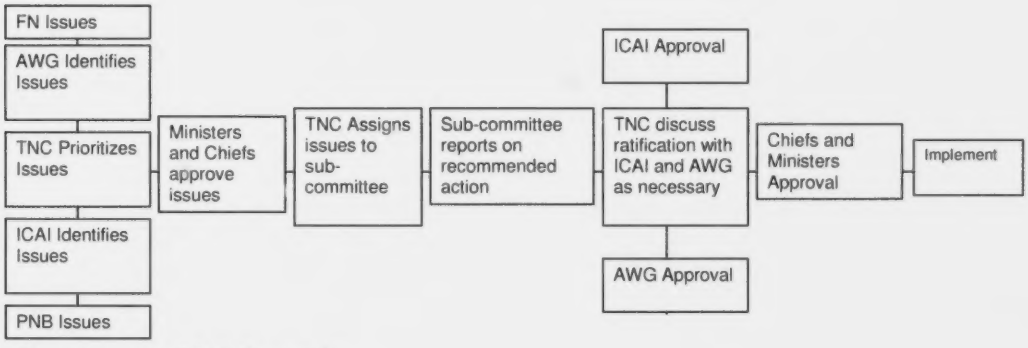
The objective of the bilateral agreement was for the parties to work in good faith, on a government-to-government basis, to resolve issues identified through the process created by the agreement.

The bilateral agreement made provisions for the establishment of steering, management and technical committees. At the strategic level, there were executive committees representing each of the parties, which maintained the overall direction of the process. At the operational level, a joint management committee provided guidance and continuity to the roundtables, which, in turn, coordinated activities related to sectoral themes and priorities defined by the parties. Technical sub-committees were established under the roundtables to resolve issues related to these themes.

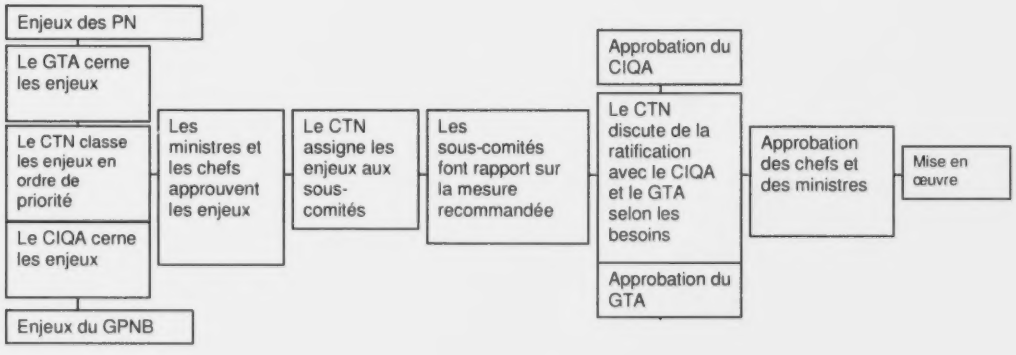
L'objectif de l'accord bilatéral était de s'assurer que les parties travaillent de bonne foi, de gouvernement à gouvernement, pour faire face aux enjeux cernés au moyen des mécanismes de l'accord.

L'accord bilatéral prévoyait l'établissement de comités directeurs, techniques et de gestion. Sur le plan stratégique, des comités exécutifs représentant chacune des parties, ont donné une direction globale au processus. Sur le plan opérationnel, un comité de gestion mixte a donné une direction et une continuité aux tables rondes qui, à leur tour, ont coordonné les activités liées aux priorités et thèmes sectoriels définis par les parties. Des sous-comités techniques des tables rondes ont été créés pour résoudre les questions touchant ces thèmes.

Decision-Making Process



Processus décisionnel


Enjeux des PN
Le GTA cerne les enjeux
Le CTN classe les enjeux en ordre de priorité
Le CIQA cerne les enjeux
Enjeux du GPNB
Les ministres et les chefs approuvent les enjeux
Le CTN assigne les enjeux aux sous-comités
Les sous-comités font rapport sur la mesure recommandée
Approbation du CIQA
Le CTN discute de la ratification avec le CIQA et le GTA selon les besoins
Approbation du GTA
Approbation des chefs et des ministres
Mise en œuvre

The Technical Negotiation Committee (TNC) was responsible for guiding, managing and providing oversight for the bilateral process. The TNC was comprised of negotiators appointed by the Chiefs from the Union of New Brunswick Indians (UNBI), the Chiefs from the Mawiw Council, and the Province. The TNC was responsible for creating sub-committees and roundtables, holding discussions and preparing reports, as well as making suggestions and recommendations. It collaborated with the Aboriginal Working Group (AWG) and the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues (ICAI) to establish and provide direction to the roundtables and sub-committees. Their responsibilities included drafting the mandate, terms of reference and Code of Conduct for the roundtables, reviewing budgets and work plans, providing financial oversight and developing a communications strategy. The TNC also prioritized items for discussion and negotiation, submitted recommendations to respective committees and worked with the TNC representatives to ensure that the bilateral process was well resourced and effective.

The provincial representatives on the TNC reported to the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues (ICAI), which took direction from the Interdepartmental Committee of Deputy Ministers (ICDM). The Interdepartmental Committee of Deputy Ministers reported to the Ministers and Cabinet. The ICDM has the authority to revise and return recommendations from the ICAI and the TNC or the respective sub-committee for further consideration. The ICDM included departmental representatives from: Aboriginal Affairs, Education, Environment, Family and Community Services, Finance, Health, Justice and Consumer Affairs, Natural Resources, Public Safety, Intergovernmental Affairs, Policy and Priorities. Other Deputy Ministers may be appointed, as needed.

Le Comité technique de négociation (CTN) était chargé de guider, de gérer le processus bilatéral et de fournir des conseils à ce sujet. Le CTN était composé de négociateurs nommés par les chefs de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick (UINB), les chefs du Conseil tribal Mawiw et le gouvernement provincial. Le CTN devait créer des sous-comités et des tables rondes, tenir des discussions et préparer des rapports et formuler des suggestions et des recommandations. Il a collaboré avec le Groupe de travail Autochtone (GTA) et le Comité interministériel sur les questions autochtones (CIQA) pour établir et orienter des tables rondes et les sous-comités. Il avait les responsabilités suivantes : rédiger le mandat, le cadre de référence et le code de conduite pour les tables rondes, revoir les budgets et les plans de travail, fournir des conseils financiers et élaborer une stratégie de communications. Le CTN a aussi classé en ordre de priorité les points de discussion et de négociation, soumis des recommandations aux comités respectifs et travaillé avec les représentants du CTN pour veiller à ce que le processus bilatéral ait suffisamment de ressources et soit efficace.

Les représentants provinciaux au CTN relevaient du Comité interministériel sur les questions autochtones (CIQA) qui était dirigé par le Comité interministériel des sous-ministres. Ce dernier faisait rapport aux ministres et au Cabinet. Le CISM avait l'autorité de réviser et de retourner les recommandations du CIQA et du CTN ou du sous-comité respectif pour une étude plus approfondie. Le CISM comprenait des représentants du Secrétariat des affaires autochtones, des ministères de l'Éducation, de l'Environnement, des Services familiaux et communautaires, des Finances, de la Santé, de la Justice et de la Consommation, des Ressources naturelles, de la Sécurité publique, des Affaires intergouvernementales, et du Comité des politiques et priorités. D'autres sous-ministres peuvent être nommés selon les besoins.

The First Nations representatives on the TNC took direction from the Aboriginal Working Group (AWG). It consisted of the First Nations negotiators serving on the Technical Negotiation Committee (TNC) and the First Nations Joint Coordinators designated under the bilateral agreement. The Presidents of Union of New Brunswick Indians and Mawiw Council have been designated as the Joint Coordinators. The AWG mandate was to work with the Aboriginal Affairs Secretariat, bilateral committees, First Nations Chiefs and Provincial Ministers to facilitate cooperation and communication regarding the Bilateral Process.

Les représentants des Premières Nations au CTN recevaient des directives du Groupe de travail autochtone (GTA). Ce dernier était composé des négociateurs des Premières Nations siégeant au Comité technique de négociation (CTN) et des co-coordonnateurs des Premières Nations désignés par l'accord bilatéral. Les présidents de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et du Conseil tribal Mawiw ont été désignés co-coordonnateurs. Le mandat du GTA était de travailler avec le Secrétariat des affaires autochtones, les comités bilatéraux, les chefs des Premières Nations et les ministres provinciaux afin de faciliter la coopération et la communication concernant le processus bilatéral.

The Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues (ICAI) was established under the bilateral agreement as a forum to address issues between the Province and First Nations while supporting the strategic vision of the agreement. The ICAI reported to the Interdepartmental Committee of Deputy Ministers (ICDM), or such other party as deemed appropriate by the Province. The Board of Management and the Policy and Priorities Committee defined its mandate. The ICAI reviewed and discussed the results and recommendations of the Technical Negotiating Committee.

Le Comité interministériel sur les questions autochtones (CIQA) a été créé dans le cadre de l'accord bilatéral comme une tribune pour aborder les questions entre le gouvernement provincial et les Premières Nations tout en appuyant la vision stratégique de l'accord. Le CIQA faisait rapport au Comité interministériel des sous-ministres (CISM) ou toute autre partie jugée appropriée par le gouvernement provincial. Le Conseil de gestion et le Comité des politiques et des priorités ont défini son mandat. Le CIQA a fait l'étude et discuté des résultats et des recommandations du Comité technique de négociation.

The priority roundtables identified in the bilateral agreement were: land and resources, governance and jurisdiction, economy development and sustainability, health, education and social development. A special committee was created to address the 2007 Throne Speech commitments (Ganong Line, Treaty Day, establishment of a Bilateral and Tripartite Forum). All committees included negotiators appointed by the Province, the Chiefs of the Union of New Brunswick Indians and Chiefs of the Mawiw Council. The Mawiw Council represents the First Nations of Tobique, Burnt Church and Elsipogtog, while UNBI represents the First Nations of Buctouche,

Des tables rondes sur les priorités ont été établies dans l'accord bilatéral : terres et ressources, gouvernance et compétence, développement économique et durable, santé, éducation et développement social. Un comité spécial a été créé pour traiter les engagements pris dans le discours du Trône de 2007 (Ligne Ganong, Jour du Traité, création d'une tribune bilatérale et tripartite). Tous les comités comprenaient des négociateurs nommés par le gouvernement provincial, les chefs de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et les chefs du Conseil tribal Mawiw. Le Conseil tribal Mawiw représente les Premières Nations de Tobique, Burnt

Eel Ground, Eel River Bar, Fort Folly, Indian Island, Kingsclear, Madawaska, Metepenagiag, Oromocto, Pabineau, St. Mary's and Woodstock.

While discussions were proceeding on the Ganong Line, the Secretariat was instrumental in developing the *Attorney General Supplemental Policy on Aboriginal Right Charging* with the Office of the Attorney General.

According to the policy, signatories to the Bilateral Agreement would not be prosecuted for harvesting activities outside their traditional territory, while bilateral discussions were ongoing.

Minister/Chiefs and Premier/Chiefs Meetings and Community Visits

The bilateral agreement made provisions for regular meetings between the Premier, Minister and Chiefs. The agreement outlined the Premier would meet with the Chiefs on a bi-annual basis, as well as other First Nations and Provincial representatives to promote and facilitate bilateral discussions. Similarly, the Minister responsible for Aboriginal Affairs would meet with the Chiefs, on a quarterly basis, as well as other First Nations and Provincial representatives. The goal of these discussions was to advance the bilateral process and to address related issues.

The Bilateral Branch was responsible for planning and coordinating the bilateral meetings. Meetings were held between the Premier, Minister and Chiefs on June 22, 2007; October 18, 2007; and February 19, 2008.

Church et Elsipogtog, alors que l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick représente les Premières Nations de Bouctouche, Eel Ground, Eel River Bar, Fort Folly, Indian Island, Kingsclear, Madawaska, Metepenagiag, Oromocto, Pabineau, St. Mary's et Woodstock.

Pendant que les discussions se sont poursuivies sur la Ligne Ganong, le Secrétariat a joué un rôle primordial dans l'élaboration de la *Directive supplémentaire du procureur général - Accusations - droits ancestraux et issus des traités des peuples autochtones* avec le Cabinet du procureur général.

Selon la directive, les signataires de l'accord bilatéral ne feraient pas l'objet de poursuites pour des activités d'exploitation forestières en dehors de leur territoire traditionnel, pendant la durée des discussions bilatérales.

Visites communautaires et rencontres entre les ministres et les chefs et entre le premier ministre et les chefs

L'accord bilatéral prévoyait des rencontres régulières entre le premier ministre, le ministre et les chefs. L'accord expliquait comment le premier ministre rencontrerait les chefs et les autres représentants sur une base semestrielle afin de promouvoir et de faciliter les discussions bilatérales. De même, le ministre responsable des Affaires autochtones rencontreraient les chefs, sur une base trimestrielle, ainsi que les autres représentants des Premières Nations et du gouvernement provincial. Ces discussions avaient pour but de faire avancer le processus bilatéral et de traiter les questions connexes.

La Direction des relations bilatérales était chargée de planifier et de coordonner les rencontres bilatérales. Des rencontres ont eu lieu entre le premier ministre, le ministre et les chefs le 22 juin 2007, le 18 octobre 2007 et le 19 février 2008.

The branch was also responsible for planning and organizing the community visits of the Minister. The tour has included the First Nations of St. Mary's, Kingsclear, Madawaska, Tobique, Buctouche, Indian Island and Eel Ground. The visits consisted of a tour of the community, including various businesses and facilities, a meeting with Chief and Council, elders and community members.

La Direction devait aussi assurer la planification et l'organisation des visites communautaires par le ministre. Les visites comprenaient les Premières Nations de St. Mary's, Kingsclear, Madawaska, Tobique, Bouctouche, Indian Island et Eel Ground. Les visites consistaient en une tournée de la collectivité, y compris divers établissements et entreprises, une rencontre avec le chef et le conseil, les aînés et les membres de la collectivité.

Tripartite

Since the Province and First Nations signed *the Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement*, a more formal dialogue with Indian and Northern Affairs Canada and the First Nations has begun with the goal of establishing a Tripartite Forum in which issues of concern can be discussed and fair and equitable solutions can be developed.

Relations tripartites

Depuis que le gouvernement provincial et les Premières Nations ont signé *l'Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kMaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick*, un dialogue plus officiel a été amorcé avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et les Premières Nations afin de créer une tribune tripartite où les préoccupations peuvent être discutées et des solutions justes et équitables peuvent être élaborées.

Indian and Northern Affairs Canada held a series of meetings to solicit input on a draft Partnership Accord between the First Nations, the Province and the Federal government. This umbrella agreement would guide the development of future tripartite discussions under a more comprehensive Framework Agreement. The goal of these negotiations was to improve the quality of life for the Mi'kmaq and Maliseet of New Brunswick, while negotiating the implementation of Aboriginal and Treaty Rights and the right to self-government.

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada a tenu une série de rencontres pour solliciter des réactions concernant l'ébauche d'un Accord de partenariat entre les Premières Nations, le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral. Cet accord cadre guiderait le développement des futures discussions tripartites sous une entente cadre plus exhaustive. Ces négociations avaient pour but d'améliorer la qualité de vie des Mi'kmaq et des Malécites du Nouveau-Brunswick, tout en négociant la mise en œuvre des droits des Autochtones et des droits issus des traités ainsi que le droit à l'autonomie gouvernementale.

The umbrella agreement was in the final stages of development. With the signing of this agreement, the Province, First Nations and the Federal government could begin a formal tripartite process.

L'entente cadre était aux derniers stades d'élaboration. Après la signature de cette entente, le gouvernement provincial, les Premières Nations et le gouvernement fédéral pourraient amorcer un processus tripartite officiel.

Memorandum of Understanding on Education

Significant progress was being made in the area of education among the Province, First Nations and the Federal government.

The Secretariat, along with the Department of Education, was a member of the tripartite Provincial Aboriginal Education Committee (PAEC). Indian and Northern Affairs Canada and the Directors of Education from all 15 First Nations communities were represented on the PAEC as well. The committee's goal was to identify First Nations education priorities, recommend appropriate action to the Minister of Education and report annually to the Minister of Education on First Nation education issues. The priorities identified by the committee included: inclusiveness, sensitivity, funding, policy and legislation, accountability, transition process, curriculum, guidance and recognition.

The Province, First Nations and Indian and Northern Affairs Canada were close to concluding negotiations on a Memorandum of Understanding on Education (MOU), which would mark a very important step in the relationship between all three parties. The MOU would serve to reinvigorate efforts to address the challenges of First Nation education in the public education system. A shared priority of all three partners was closing the education gap between Aboriginal and non-Aboriginal students. This priority was reflected in the Department of Education's strategy "*When Kids Come First*", which contained a number of actions aimed at improving education outcomes for First Nation students.

Protocole d'entente concernant l'éducation

Des progrès importants ont été réalisés dans le secteur de l'éducation entre les gouvernements provinciaux, les Premières Nations et le gouvernement fédéral.

Le Secrétariat et le ministère de l'Éducation étaient membres du Comité provincial sur l'éducation des Autochtones (CPEA). Le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et les directeurs de l'éducation des 15 collectivités des Premières Nations étaient représentés au CPEA également. Le but du comité était d'établir les priorités des Premières Nations en matière d'éducation, de recommander des mesures appropriées au ministre de l'Éducation et de faire rapport tous les ans au ministre de l'Éducation concernant l'éducation des Premières Nations. Les priorités suivantes ont été cernées par le comité : inclusion, sensibilité, financement, politiques et législation, reddition des comptes, processus de transition, programmes d'études, orientation et reconnaissance.

Le gouvernement provincial, les Premières Nations et le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada étaient à la veille de conclure les négociations d'un protocole d'entente concernant l'éducation qui constituerait une étape très importante dans les relations entre les trois parties. Le protocole d'entente servirait à dynamiser les efforts pour relever les défis de l'éducation auxquels font face les Premières Nations dans le système d'éducation publique. Une priorité partagée des trois partenaires était de rétrécir l'écart entre les élèves autochtones et non autochtones. Cette priorité est reflétée dans la stratégie du ministère de l'Éducation : *Les enfants au premier plan*, qui contient un certain nombre de mesures visant à améliorer les résultats scolaires des élèves des Premières Nations.

A significant component of the MOU would be the development of enhanced educational programs and service agreements along with an agreement on the repayment of tuition arrears. When complete, the MOU would be the first step in achieving a quality education for First Nations students.

Consultation

On November 18, 2004, the Supreme Court of Canada handed down the *Haida Nation v. British Columbia - Minister of Forests - [2004], SCR 511, 2004, SCC73 - docket # 29419* decision. The SCC decision indicated that the provinces have a fiduciary responsibility to consult with Aboriginal people. What was not clearly outlined in this decision was the nature and extent of that consultation.

In response to this decision, the Aboriginal Affairs Secretariat was tasked with developing a province-wide Aboriginal and Treaty Rights Consultation Policy that all government departments would utilize.

An interim committee consisting of representatives from Natural Resources, Aboriginal Affairs Secretariat, the Executive Council Office and the Department of Justice met to develop a framework document and a discussion paper on the issue. This document was distributed internally (March 2005) to all provincial departments where consultation with First Nations might be required. In addition, an edited version of the document entitled *"Government of New Brunswick: Aboriginal and Treaty Rights Consultation - Discussion Paper"* was sent to all First Nation Chiefs and Aboriginal organizations to elicit their response and feedback.

L'élaboration de programmes éducatifs et d'ententes de services ainsi qu'une entente sur le remboursement des arriérés des droits de scolarité seraient une composante importante du protocole d'entente. Une fois établi, le protocole d'entente constituerait la première étape en vue d'une éducation de qualité pour les élèves des Premières Nations.

Consultation

Le 18 novembre 2004, la Cour suprême du Canada a rendu une décision dans l'affaire de la Nation Haïda c. la Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) *[2004], RCS 511, 2004, CSC73 - numéro 29419*. Cette décision confirme l'obligation des provinces de consulter les peuples autochtones. Toutefois, il n'est pas clairement défini dans cette décision quelle doit être la nature et la portée d'une telle consultation.

À la suite de cette décision, le gouvernement a demandé au Secrétariat des affaires autochtones d'élaborer une politique provinciale de consultation sur les droits des Autochtones et les droits issus de traités dont tous les ministères du gouvernement se serviraient.

Un comité provisoire composé de représentants des Ressources naturelles, du Secrétariat des affaires autochtones, du Bureau du Conseil exécutif et du ministère de la Justice s'est réuni pour rédiger un cadre de travail et un document de discussion sur la question. Le document a été distribué à l'interne (en mars 2005) à tous les ministères provinciaux où une consultation avec les Premières Nations pourrait être nécessaire. De plus, une version révisée du document qui s'intitule : « *Government of New Brunswick: Aboriginal and Treaty Rights Consultation - Discussion Paper* » a été envoyée à tous les chefs des Premières Nations et à tous les organismes autochtones pour obtenir leur avis et une réponse.

Initial feedback received from the departments indicated a preference for a streamlined administrative tool that would operationalize the Consultation Policy. As a result, a draft Consultation Policy was developed with a view to streamlining and simplifying the duty to consult on issues related to Aboriginal and Treaty Rights.

The Duty to Consult with First Nations on issues that may affect Aboriginal and Treaty Rights must be included in all existing consultation now being performed by the province. For example, the Environmental Impact Assessment (EIA) reviewed all development projects across the province. It made sense to include as many Aboriginal consultations within the EIA as possible. Discussions with the Department of the Environment were successful in getting the department to move contacting the First Nations earlier in the EIA process, which would allow for meaningful and respectful consultation.

An interim Draft Consultation Policy was being tested to determine if it would be adequate to ensure Aboriginal and Treaty Rights were not being negatively impacted by developments. This testing period would be key as it was anticipated that a Sub-Committee or Roundtable under the bilateral process would lead to a mutually agreeable provincial policy on the Duty to Consult.

Corporate Services

Corporate Services was responsible for the internal and, occasionally, the external service needs of the Secretariat including human resources, financial services, administrative services, policy development, strategic planning and departmental coordination, communications and public information.

Les premiers commentaires reçus des ministères indiquaient que le personnel préférait un outil administratif simple pour l'application de la Politique sur la consultation. On a donc élaboré une ébauche de politique sur la consultation afin de simplifier l'obligation de consulter sur des questions relatives aux droits des Autochtones et aux droits issus de traités.

L'obligation de consulter les Premières Nations sur des questions pouvant influencer les droits des Autochtones et les droits issus de traités doit être incluse dans toute consultation du gouvernement provincial. Par exemple, l'étude d'impact environnemental (EIE) a examiné tous les projets de développement de la province. Il était logique d'inclure autant de consultations dans le cadre de l'EIE que possible. Les discussions avec le ministère de l'Environnement ont mené à la décision de consulter les Premières Nations plus tôt au cours de l'étude d'impact en vue d'obtenir une consultation valable et respectueuse.

On a mis à l'essai l'ébauche d'une politique de consultation afin de déterminer si elle permettrait d'assurer que le développement n'ait aucune répercussion négative sur les droits des Autochtones et les droits issus de traités. Cette période d'essai serait essentielle car on s'attendait à ce qu'un sous-comité ou une table ronde au titre du processus bilatéral mène à une politique mutuellement acceptable sur l'obligation de consulter.

Services généraux

La Direction des services généraux était chargée de répondre aux besoins internes, et à l'occasion aux besoins externes du Secrétariat, y compris les ressources humaines, les services financiers, les services administratifs, l'élaboration de politiques, la planification stratégique et la coordination ministérielle, les communications et l'information publique.

In 2007 – 2008, Corporate Services coordinated and/or took part in the following activities:

Human Resources

- Continued to work with the Office of Human Resources to provide Aboriginal awareness training to provincial civil servants. In addition, the Secretariat led the Aboriginal Employment in the Public Service Working Group (Parts I, II and III) in their efforts to work toward Aboriginal employment in the public service.

- Worked with the Office of Human Resources on several key human resource priorities including retention and recruitment, job evaluation and classification, succession planning, training opportunities and the internship program.

Financial Services

- Provided financial information, analysis and advice to senior management and Government.

- Coordinated the Secretariat's financial planning, projections and budget submissions.

- Prepared the main estimates and public accounts and related briefing books, briefs and presentation of the Secretariat's capital estimates, main estimates and annual report.

En 2007-2008, les Services généraux ont coordonné les activités suivantes tout en y participant :

Ressources humaines

- Elle a continué avec le Bureau des ressources les efforts de sensibilisation des fonctionnaires provinciaux aux réalités autochtones. Le Secrétariat a de plus dirigé le groupe de travail sur l'emploi des Autochtones dans la fonction publique (parties I, II et III) afin de favoriser l'embauche des Autochtones au sein de la fonction publique.

- Elle a travaillé avec le Bureau des ressources humaines sur plusieurs priorités clé en matière de ressources humaines, y compris le maintien et le recrutement, l'évaluation et la classification des postes, la planification de la relève, les possibilités de formation et le programme de stages.

Services financiers

- Elle a fourni des services d'analyse et des conseils ainsi que de l'information dans le domaine des finances à la haute direction et au gouvernement.

- Elle a coordonné la planification financière, les prévisions et les présentations budgétaires du Secrétariat.

- Elle a préparé l'information pour le budget principal et les comptes publics et les cahiers d'information connexes, les mémoires et la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du Secrétariat.

Administrative Services

- Provided essential administrative support and services to the Secretariat such as purchasing, reception, mail, copying and translation services.

- Developed, monitored and tracked correspondence.

Policy Development, Strategic Planning and Departmental Coordination

- Led and coordinated the development of submissions to Executive Council (Policy and Priorities Committee, Cabinet and Board of Management)

- Led and coordinated responses to requests under the *Right to Information Act.*

- Provided legislative support during the sitting of the Legislative Assembly by providing advice and council to the Minister.

- Led, coordinated, produced and monitored the development of the Secretariat's strategic plan.

- Managed, oversaw and coordinated input to requests from central government and others and input to other activities and initiatives that affect the Secretariat and, as applicable, participated in interdepartmental committees.

- Led and managed Ministerial briefing book systems.

Services administratifs

- Elle a fourni un soutien et des services administratifs essentiels au Secrétariat comme des services d'achat, d'accueil, de courrier, de copie et des services de traduction.

- Elle a préparé, surveillé et suivi la correspondance.

Élaboration de politiques, planification stratégique et coordination ministérielle

- Elle a dirigé et coordonné la préparation des mémoires au Conseil exécutif (Comité des politiques et des priorités, Cabinet, et Conseil de gestion)

- Elle a dirigé et coordonné les réponses aux demandes présentées en application de la *Loi sur le droit à l'information.*

- Elle a assuré un soutien législatif pendant la session de l'Assemblée législative en donnant des conseils et des avis au ministre.

- Elle a dirigé, coordonné, produit et suivi l'élaboration du plan stratégique du Secrétariat.

- Elle a géré, surveillé et coordonné les réponses aux demandes du gouvernement central et autres ainsi que les réactions aux autres activités et mesures qui touchent le Secrétariat et, selon ce qui s'appliquait, a participé aux comités interministériels.

- Elle a dirigé et géré les systèmes de cahiers d'information ministériels

Communications and Public Information

- Organized and coordinated the signing ceremony of the *Mi'kmaq, Maliseet, Province of New Brunswick Relationship Building Bilateral Agreement* at the Legislative Assembly.

- Participated as a member of the organizing committee of the 2008 East Coast Music Awards Aboriginal Partnered Showcase.

- Developed and organized all media, legislative and public relations activities of the Secretariat (news conferences, special events, house statements, speeches, news releases, media advisories, background information, briefing notes, information binders, media enquiries, etc.)

- Provided editorial and proofreading services on various documents.

- Produced the content for the Secretariat's annual report.

- Received and responded to information requests from the public.

- Managed and delivered the Grants Program.

Communications information publique

- Elle a organisé et coordonné la cérémonie de signature de *l'Accord bilatéral sur l'amélioration des relations entre les Mi'kmaq et les Malécites et le gouvernement du Nouveau-Brunswick* à l'Assemblée législative.

- Elle a participé comme membre du comité organisateur de la Vitrine autochtone de l'événement Musique de la côte Est.

- Elle a préparé et organisé toutes les activités médiatiques, législatives et de relations publiques du Secrétariat (conférences de presse, activités spéciales, déclarations en chambre, discours, communiqués, avis aux médias, information générale, notes d'information, cahiers d'information, demandes de renseignements des médias, etc.)

- Elle a fourni des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents.

- Elle a produit le contenu du rapport annuel du Secrétariat.

- Elle a reçu les demandes de renseignements du public et s'est occupée d'y répondre.

- Elle a géré et assuré le programme de subventions.

Grants

The Aboriginal Affairs Secretariat delivered a grants program to increase the provincial government's capacity to address Aboriginal issues. The purpose of the grants program was to fund small-scale, non-profit projects/initiatives of a social, cultural, and educational nature. The Secretariat provided small grants to individuals, First Nations communities, and Aboriginal organizations for a variety of events, projects and initiatives to help improve the government's relationship with First Nations communities and Aboriginal organizations.

Major areas of support included cultural events such as powwows and National Aboriginal Day celebrations. Educational conferences and workshops such as the NB Heritage Fair Program and the Aboriginal Women's Summit as well as Aboriginal artistic development such as the East Coast Music Awards Aboriginal Partnered Showcase were supported through the grants program.

In 2007 – 2008, a total of 24 grants were approved by the Secretariat. These grants ranged from $250 to $5,000 for a total of $37,759.59.

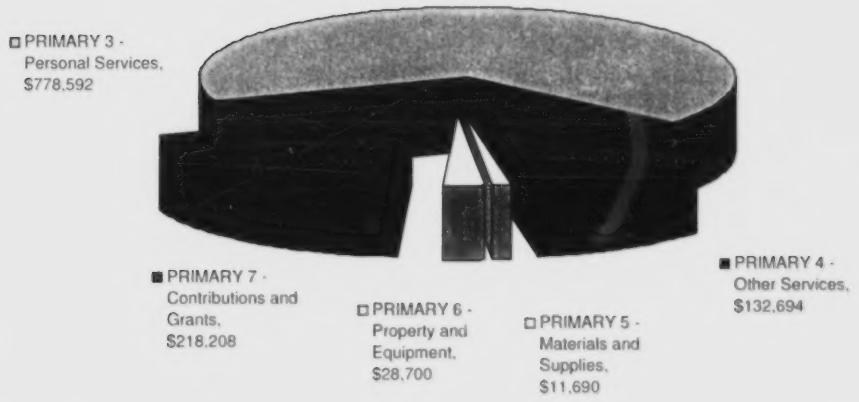
Subventions

Le Secrétariat des affaires autochtones (SAA) a dispensé un programme de subventions pour accroître la capacité du gouvernement provincial à s'occuper des questions autochtones. Le programme appuie de petits projets à buts non lucratifs sur le plan social, culturel et éducatif afin d'améliorer les relations du gouvernement provincial avec les Premières Nations et les organismes autochtones

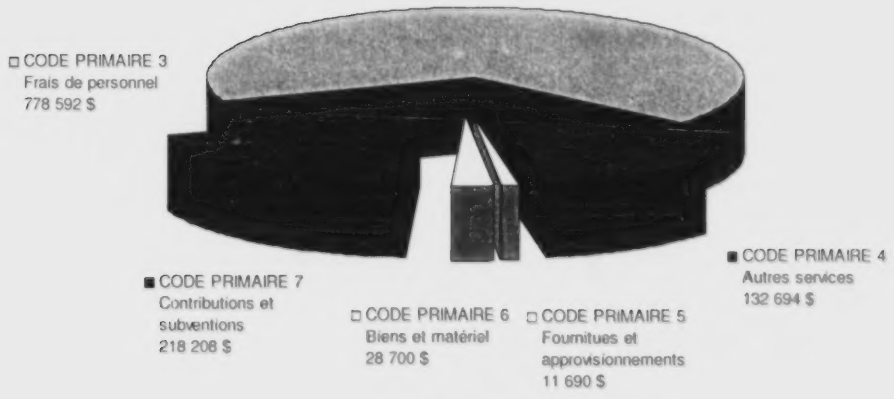
Parmi les activités admissibles aux subventions, on trouve les pow-wows et les célébrations de la Journée autochtone nationale. Des conférences et ateliers éducatifs comme le Programme des Fêtes du patrimoine et le Sommet des femmes autochtones ainsi que le développement artistique des Autochtones comme la Vitrine autochtone de l'événement Musique de la côte Est ont été appuyés par le programme de subventions.

En 2007-2008, le Secrétariat a approuvé un total de 24 subventions. Ces subventions variaient de 250 $ à 5 000 $ pour un total de 37 759, 59 $.

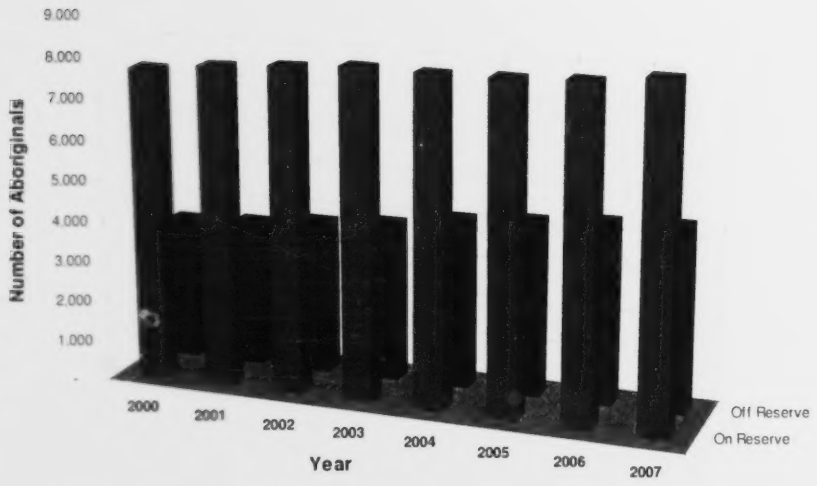
Aboriginal Affairs Secretariat
2007- 2008
Total Budget $1,169,884


PRIMARY 3 - Personal Services, $778,592
PRIMARY 4 - Other Services, $132,694
PRIMARY 7 - Contributions and Grants, $218,208
PRIMARY 6 - Property and Equipment, $28,700
PRIMARY 5 - Materials and Supplies, $11,690

Secrétariat des affaires autochtones
2007- 2008
Budget total de 1 169 884 $

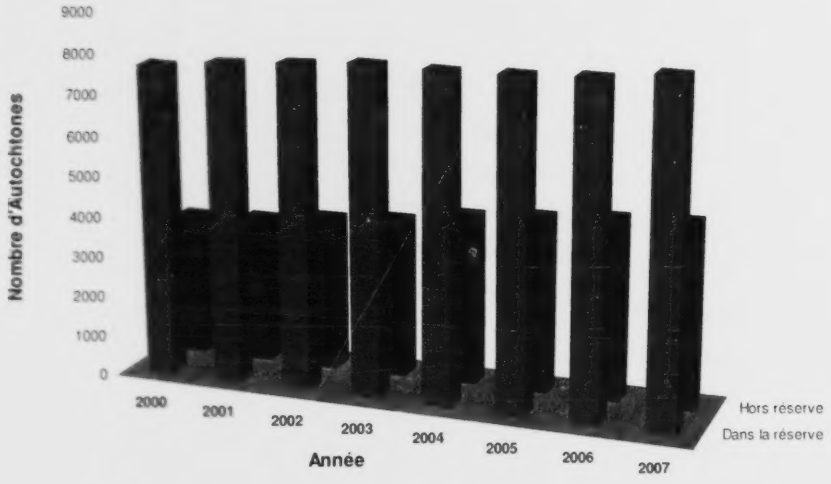

CODE PRIMAIRE 3 Frais de personnel 778 592 $
CODE PRIMAIRE 4 Autres services 132 694 $
CODE PRIMAIRE 7 Contributions et subventions 218 208 $
CODE PRIMAIRE 6 Biens et matériel 28 700 $
CODE PRIMAIRE 5 Fournitues et approvisionnements 11 690 $

Aboriginal Populations in New Brunswick



	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
On Reserve	7,691	7,857	7,982	8,091	8,058	8,087	8,138	8,325
Off Reserve	3,539	3,641	3,787	3,929	4,189	4,347	4,478	4,543

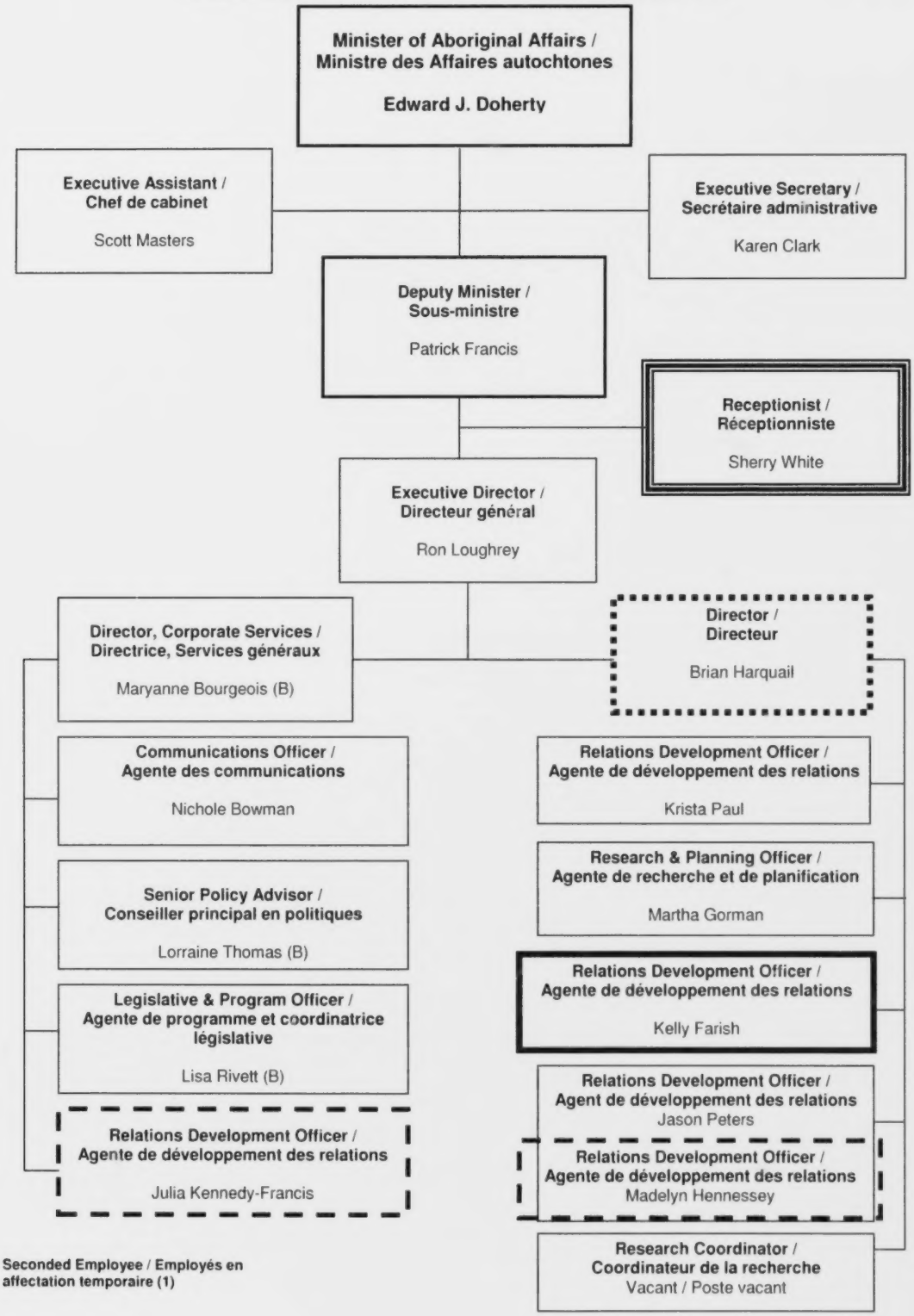
Populations autochtones du Nouveau-Brunswick



	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Dans la réserve	7691	7857	7982	8091	8058	8087	8138	8325
Hors réserve	3539	3641	3787	3929	4189	4347	4478	4543

Source: Indian Register System / INAC as of December 31, 2007 /
Source : Système d'inscription des Indiens /AINC le 31 décembre 2007

ABORIGINAL AFFAIRS SECRETARIAT / SECRÉTARIAT DES AFFAIRES AUTOCHTONES


Minister of Aboriginal Affairs / Ministre des Affaires autochtones
Edward J. Doherty
Executive Assistant / Chef de cabinet
Scott Masters
Executive Secretary / Secrétaire administrative
Karen Clark
Deputy Minister / Sous-ministre
Patrick Francis
Receptionist / Réceptionniste
Sherry White
Executive Director / Directeur général
Ron Loughrey
Director, Corporate Services / Directrice, Services généraux
Maryanne Bourgeois (B)
Director / Directeur
Brian Harquail
Communications Officer / Agente des communications
Nichole Bowman
Senior Policy Advisor / Conseiller principal en politiques
Lorraine Thomas (B)
Legislative & Program Officer / Agente de programme et coordinatrice législative
Lisa Rivett (B)
Relations Development Officer / Agente de développement des relations
Julia Kennedy-Francis
Relations Development Officer / Agente de développement des relations
Krista Paul
Research & Planning Officer / Agente de recherche et de planification
Martha Gorman
Relations Development Officer / Agente de développement des relations
Kelly Farish
Relations Development Officer / Agent de développement des relations
Jason Peters
Relations Development Officer / Agente de développement des relations
Madelyn Hennessey
Research Coordinator / Coordinateur de la recherche
Vacant / Poste vacant

Seconded Employee / Employés en affectation temporaire (1)

New Brunswick's First Nations/Premières Nations du Nouveau-Brunswick
Eel River Bar
Pabineau
Madawaska
Burnt Church
Tobique
Eel Ground
Metepenagiag
Elsipogtog
Indian Island
Buctouche
Woodstock
Kingsclear
St. Mary's
Fort Folly
Oromocto
Mi'kmaq/mi'kmaq
Maliseet/malécite
New Nouveau
Brunswick
CANADA